

# HUNZEKOOR

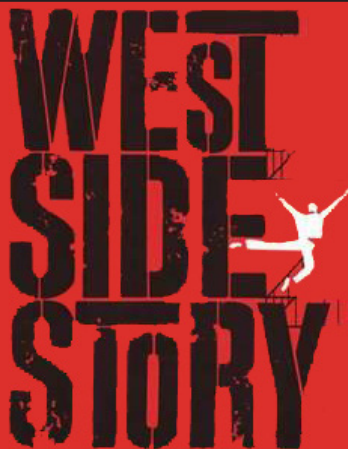
DIRIGENT *Inge Roelands*

m.m.v. Margreet Puite piano Peter Stam saxofoon

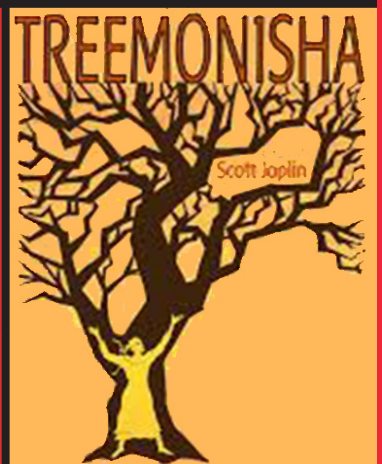
## AMERICAN OPERA & MUSICAL



**Gershwin**



**Bernstein**



**Joplin**

**za 25 mei 20:00 uur Heerencompagnie  
ANNERVEENSCHekANAAL**

**zo 26 mei 15:00 uur Witte Kerkje  
GASSELTE**

**[www.hunzekoor.nl](http://www.hunzekoor.nl) \*toegang vrij\* gift welkom**

# PROGRAMMA 2019

## **Treemonisha - Scott Joplin (1911)**

1. We're goin' around - 2. The sacred tree
3. We will rest a while - 4. Aunt Dinah has blowed the horn
5. Frolic of the bears - 6. A real slow drag

## *Tussendoortje (geen tekst opgenomen)*

7. Gospelcanon

Mix van gospelrefreins: I'm gonna sing, Swing low sweet chariot,  
O when the Saints, This train is bound for glory

## **Porgy and Bess - George Gershwin (1935)**

8. Summertime - 9. My man's gone now
10. I got plenty o' nuttin' - 11. Bess, you is my woman now
12. It ain't necessarily so - 13. Summertime

## PAUZE

## *Tussendoortjes*

14. There are some men - Philip Glass (1986)
15. This marriage - Eric Whitacre (2004)

## **A West Side Story - Leonard Bernstein (1957)**

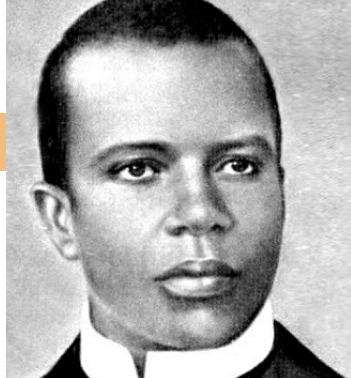
16. Intro West Side Story (instrumentaal)
17. Maria - 18. America - 19. Tonight
20. I feel pretty - 21. One hand, one heart
22. Somewhere

Dit koorseizoen heeft het Hunzekoor gekozen voor een programma samengesteld uit geliefde Amerikaanse opera's en een Amerikaanse musical. Een deel van het programma zingt het koor a capella; verder wordt het koor begeleid door Margreet Puite op piano en Peter Stam op saxofoon.

Koor, dirigent en musici wensen u een plezierig en verrassend concert!

## TREEMONISHA (1911)

Scott Joplin (1868-1917) werd in zijn tijd heel bekend als componist van ragtimemuziek. Zijn moeder werkte als huishoudster in witte gezinnen en bedong als arbeidsvoorwaarde dat Scott op de piano mocht oefenen. Joplin was ervan overtuigd dat onderwijs de weg naar de echte bevrijding van de zwarten zou zijn. In de opera komt dit thema terug; Monisha bood de witte vrouw des huizes aan om de was te verzorgen, in ruil voor onderwijs voor haar dochter Treemonisha. Tijdens Joplins leven werd *Treemonisha* nooit uitgevoerd. Als gevolg van het vooroordeel dat zwarte mensen buiten de jazz niets in de muziek konden betekenen, kwam het nooit verder dan een door hemzelf betaalde, beperkte concertante uitvoering, zonder groot orkest, in een achterafzaaltje. Bij de heruitgave van Joplins verzamelde werk in 1971 werd de opera herontdekt. De eerste geënsceerde uitvoering vond plaats in mei 1975 door de Houston Grand Opera. *Treemonisha* combineert vrijwel alle bekende elementen van de 19e eeuwse opera met enkele 20e eeuwse muzikale elementen.



### 1. We're goin' around (groepscirkeldans met swing)

#### 1. Dere was a man befo' de war,

O, we're goin' around.

Said he didn't like his moth'n-law,

O, we're goin' around. (steeds herhaald)

I know we'll have a jolly good time,

Because de weather's very fine,

Swing dat lady, Goin' around. (2x)

Swing her gently, Goin' around,

Keep on goin' around, 'round

Swing dat gent'mun, Goin' around. (2x)

Swing, swing, goin' around,

Keep on agoin' around, keep agoin' 'round.

Gals all smilin', Goin' around (2x).

Smilin' sweetly, Goin' around.

Boys all smilin', Goin' around (2x).

Swing, swing, goin' around,

Keep on agoin' around, around.

2. All join hands an circle once mo',

Don't go fast, an' don't go slow,

Let yo' steps be light an' neat,

Be careful how you shake yo' feet

*Herhaling Swing dat lady etc.*

1. Er was een man voor de oorlog

O, we gaan in de rondte

Die zei dat hij zijn schoonmoeder niet mocht.

O, we gaan in de rondte (steeds herhaald).

Ik weet dat we het hartstikke leuk krijgen

Want het weer is prachtig,

Zwaai die dame, in de rondte (2x)

Zwaai haar rustig, in de rondte

Blijven doordraaien in de rondte

Zwaai die heer, in de rondte (2x)

Zwaai, zwaai, in de rondte,

Blijven doordraaien in de rondte

Meiden lachen allemaal, in de rondte

Gaan lief lachend, in de rondte

Jongens lachen breed, in de rondte

Zwaai, zwaai, in de rondte,

Blijven doordraaien in de rondte

2. Geef elkaar de hand en cirkel in de rondte

Niet snel en niet langzaam

Maak je stappen licht en netjes

Schud je voeten voorzichtig

## 2. The sacred tree (Monisha vertelt het verhaal van Treemonisha)

1. One autumn night in bed I was lying  
Just 18 years ago,  
I heard a dear little baby crying,  
While loudly Ned did snore.

And the baby's crying seemed to be  
Somewhere near that sacred tree (2x).

2. I called to Ned and said,  
'Wake up, A baby is crying outside the door.'  
But Ned said, 'You have dreamed enough,'  
And went to sleep once more;  
It was twelve o'clock, or just before,  
When the rain fell hard and fast,  
The baby's cries I heard no more,  
It had gone to sleep at last.

Very quiet it seemed to be,  
Somewhere near that sacred tree (2x)

3. Ten o'clock next morning,  
The hot sun was shining, And the darling little  
baby, I really had not forgotten;  
But I could hear the humming bee,  
Somewhere near that sacred tree (2x).  
I came out in the yard to see,  
And find out where the child could be;  
And there, in rags, the baby laid,  
Sheltered by that tree's cool shade.

I found it where I thought 'twould be,  
There beside that sacred tree (2x)

4. I took the child into our home,  
And now the darling girl is grown,  
All I've said to you is true,  
The child I've told you of is you.  
And take not a leaf but leave them be,  
On that dear old sacred tree (2x).

5. The rain or the burning sun, you see,  
Would have sent you to your grave,  
But the sheltering leaves of that old tree,  
Your precious life did save.

So now with me you must agree,  
Not to harm that sacred tree (2x).

1. Op een herfstnacht lag ik in bed,  
Precies 18 jaar geleden,  
Hoorde ik een lief baby'tje huilen,  
Terwijl Ned hard snurkte.  
En babygehuil leek ergens uit de buurt van de  
heilige boom te komen (2x)

2. Ik riep Ned en zei:  
'Word wakker, buiten huilt een baby.'  
Maar Ned zei: 'Je hebt genoeg gedroomd,'  
En ging weer slapen;  
Het was twaalf uur, of iets eerder, toen het  
hard begon te regenen.

De kreten van de baby hoorde ik niet meer,  
Hij was eindelijk gaan slapen.  
En heel stil leek het te zijn  
Ergens in de buurt van die heilige boom (2x)

3. De volgende morgen om tien uur,  
De zon brandde al, En dat lieve baby'tje  
Was ik echt niet vergeten;  
Maar ik kon de zoemende bij horen,  
Ergens in de buurt van die heilige boom.  
Ik liep de tuin in om te kijken  
En uit te zoeken waar het kind kon zijn;  
En daar, in vossen, lag de baby,  
Beschut door de koele schaduw van die boom.  
Ik vond de baby waar ik al dacht dat ze was,  
Daar naast die heilige boom (2x)

4. Ik nam het kind mee naar huis,  
En nu is het lieve meisje volwassen,  
Alles wat ik je heb gezegd is waar,  
Het kind waarover ik je vertelde, ben jij.  
Neem geen blad weg, maar laat ze met rust,  
aan die lieve oude heilige boom (2x)

5. De regen of de brandende zon, zie je,  
Zouden je dood betekend hebben,  
Maar de beschuttende bladeren van die oude  
boom, hebben je kostbare leven gered.  
Dus je moet het nu met me eens zijn, Geen  
schade toebrengen aan die heilige boom (2x).

## 3. We will rest a while

We will rest awhile, 'Cause it makes us feel  
very good ... We will rest awhile, Soon we'll be  
at home chopping wood  
We will rest awhile 'Cause it's almost eatin'  
time ... We will rest awhile  
'Cause restin' is very fine.

We zullen even rusten, Omdat het ons een  
goed gevoel geeft ... We zullen even rusten,  
We zullen snel thuis hout hakken  
We zullen even rusten, Omdat het bijna etens-  
tijd is ... We zullen even rusten,  
Want rusten is heel fijn.



#### 4. Aunt Dinah has blowed the horn



**Aunt Dinah** has blowed de horn,  
An' we'll go home to stay until dawn.  
Get ready, put yo' sack on yo' back,  
I'm so happy I don't know how to act,  
Aunt Dinah has blowed de horn,  
An' she wants us to come straight home,  
We have not much time for delay,  
'Cause our work is finished for today.  
O yes, Aunt Dinah ... (herhaling)

Tante Dinah heeft op de hoorn geblazen,  
We gaan naar huis en blijven er tot het ochtendgloren. Maak je klaar, neem je zak op je rug, Ik ben zo blij dat ik niet weet wat ik moet doen,  
Tante Dinah heeft op de hoorn geblazen,  
Ze wil dat we meteen naar huis komen,  
We willen niet treuzelen  
Omdat ons werk voor vandaag klaar is.

#### 6. A real slow drag (dans die Treemonisha aan dorpsbewoners leert)

**Salute your partner** do the drag.  
Stop and move backward do the drag,  
All of you stop.  
Look to your right and do the drag.  
To your left, to your left, That's the way.  
Ref 1. Marching onward, Marching to that lovely tune. Happy as a bird in June.  
Sliding onward, Listen to that rag.  
Hop, And skip, And do that slow drag.  
Ref 2. Dance slowly, prance slowly,  
While you hear that pretty rag.  
Dance slowly, prance slowly,  
Now you do the real slow drag.  
Walk slowly, talk lowly,  
Listen to that rag  
Hop, And skip, And do that slow drag.

Groet je partner, doe de sleep.  
Stop en beweeg achteruit, doe de sleep,  
Allemaal: stop!  
Kijk naar rechts en doe de sleep.  
Links van je, links van je, dat is de manier.  
Ref 1. Doorlopen, lopen op de maat van dat mooie deuntje. Blij als een vogel in juni.  
Naar voren glijden, Luister naar dat deuntje.  
Spring en sla over, en doe die trage sleep.  
Ref 2. Dans langzaam, huppel langzaam, terwijl je dat mooie deuntje hoort.  
Dans langzaam, huppel langzaam,  
Nu doe je de echte trage sleep.  
Loop langzaam, praat zacht,  
Luister naar het deuntje.  
Hop en sla over en doe die trage sleep.

Move along, Don't stop, Don't stop dancing.  
Drag along, Stop.  
Move along, Don't stop, Don't stop dancing.  
Drag along, Doing the real slow drag.  
Move along, etc.  
Ref 1 herhaling, ref 2 herhaling  
Slow - o - o

Beweeg mee, stop niet, stop de dans niet.  
Sleep je heen mee, stop.  
Beweeg mee, stop niet, stop de dans niet.  
Trek je heen bij, je doet de echte trage sleep.  
Beweeg mee, etc.  
Ref 1 herhaling, ref 2 herhaling  
Slow - o - o





## THE GERSHWINS' PORGY & BESS (1935)

George Gershwin (1898-1937) genoot groot aanzien als liedjesschrijver (vaak op teksten van zijn broer Ira) en als musicalcomponist, maar bleef steeds zoeken naar erkenning als componist van serieuze ('klassieke') muziek. *Porgy & Bess* was zijn ultieme poging om die erkenning te vinden. Het libretto van de opera (van DuBose Heyward en George's broer Ira) is gebaseerd op de sociaal-realistische novelle *Porgy* van Dorothy Hartzell Heyward en DuBose Heyward uit 1927. Aanvankelijk oogstte de opera weinig succes. Gershwin stelde als eis (ook in zijn testament aan posthume uitvoering) dat alle rollen gespeeld en gezongen moesten worden door zwarte zangers en acteurs. Na zijn dood kreeg de opera erkenning, maar werd en wordt nog altijd relatief weinig uitgevoerd, mogelijk omdat het moeilijk is om een goede bezetting bij elkaar te krijgen van zwarte operazangers. Lieder zoals *Summertime*, *It ain't necessarily so*, *Bess, you is my woman now* zijn klassiekers geworden en zijn veelvuldig in jazz settings vertolkt. In Nederland bracht De Nationale Opera afgelopen seizoen een productie op de planken.

### 8 (en 13). Summertime

#### Summertime,

And the livin' is easy  
Fish are jumpin'  
And the cotton is high  
Your daddy's rich  
And your mamma's good lookin'  
So hush little baby  
Don't you cry

One of these mornings  
You're going to rise up singing  
Then you'll spread your wings  
And you'll take to the sky  
But till that morning  
There's a'nothing can harm you  
With daddy and mamma standing by

#### Zomer

En het leven is gemakkelijk  
Vissen springen op  
En het katoen staat hoog  
Je vader is rijk  
En je moeder ziet er goed uit  
Dus stil, kleintje,  
Huil maar niet

Een van deze ochtenden  
Zul je zingend opstaan  
Je zult je vleugels uitspreiden  
En het luchtruim betreden  
Maar tot die ochtend  
Is er niets dat je kwaad kan doen  
Met papa en mamma in de buurt

## 9. My man is gone now

### My man's gone now,

Ain't no use a listenin' for his tired footsteps,  
Climbin' up the stairs  
Old man sorrow's come to keep me company  
Whisperin' beside me,  
When I say my prayers  
Ain't that I mind workin',  
Work an' me is travelers, Journeyin' together  
To the promised land  
But old man sorrow's  
Marchin' all de way with me  
Tellin' me I'm old now, since I lose my man  
Since she lose her man  
Old man sorrow, sittin' by de fireplace,  
Lyn' all night long by me in de bed.  
Tellin' me de same thing,  
morning', noon an' eb'ning  
That I'm all alone now  
Since my man is dead.

Mijn man is er niet meer,  
't Heeft geen zin om te luisteren of ik zijn vermoeide voetstappen de trap op hoor komen  
Oude man verdriet is gekomen om me gezelschap te houden, hij fluistert naast me  
Wanneer ik mijn gebeden zeg  
Het is niet dat ik het erg vind om te werken  
Werk en ik gaan samen, Samen reizen  
Naar het beloofde land  
Maar oude man verdriet  
Marcheert de hele weg met me mee  
Vertelt me dat ik nu oud ben, omdat ik mijn man verlies, Omdat ze haar man verliest  
Oude man verdriet, zittend bij de open haard,  
Ligt de hele nacht bij mij in bed.  
Vertelt me steeds hetzelfde,  
's ochtends, 's middags en 's avonds  
Dat ik nu helemaal alleen ben,  
Want mijn man is dood.

## 10. Oh, I got plenty o' nuttin'

### I got plenty o' nuttin'

And nuttin's plenty for me  
I got no car, got no mule  
I got no misery

De folks wid plenty o' plenty  
Got a lock on de door  
'Fraid somebody's a-goin' to rob 'em  
While dey's out a-makin' more  
What for?

I got no lock on de door  
Dat's no way to be  
Dey kin steal de rug from de floor  
Dat's okeh wid me  
'Cause de things dat I prize  
Like de stars in de skies  
All are free

Oh, I got plenty o' nuttin'  
And nuttin's plenty for me  
I got my gal, got my song  
Got Hebben the whole day long  
No use complaining  
Got my gal, got my Lawd  
Got my song

Ik heb heel veel van niks  
En niks is meer dan genoeg voor mij  
Ik heb geen auto, heb geen muilezel  
Ik heb geen ellende

De mensen met veel van veel  
Hebben een slot op de deur  
Bang dat iemand ze gaat beroven,  
Terwijl ze er buitenshuis nog meer van maken  
Waarvoor?

Ik heb geen slot op de deur,  
Da's geen leven  
Laat ze het kleed maar van de vloer stelen,  
Geen probleem voor mij  
Want de dingen die ik belangrijk vind  
Zoals de sterren aan de hemel,  
Zijn allemaal gratis

Oh, ik heb heel veel van niks  
En niks is meer dan genoeg voor mij  
Ik heb m'n meisje, mijn lied  
De hemel, de hele dag door!  
't Heeft geen zin om te klagen  
Heb mijn meisje, mijn Heer  
Heb mijn lied



## 11. Bess, you is my woman now (duet)

**P: Bess, you is my woman now,** you is, you is!  
An' you mus' laugh an' sing an' dance for two  
instead of one.  
Want no wrinkle on yo' brow, Nohow,  
Because de sorrow of de past is all done,  
done Oh, Bess, my Bess!

B: Porgy, I's yo' woman now, I is, I is!  
An' I ain't never goin' nowhere 'less you  
shares de fun.  
Dere's no wrinkle on my brow, Nohow,  
But I ain't goin'! You hear me sayin',  
If you ain' goin', wid you I'm stayin'!

Porgy, I's yo' woman now! I's yours forever -  
Mornin' time an' evenin' time an'  
summer time an' winter time.

P: Mornin' time an' evenin' time an'  
summer time an' winter time.  
Bess, you got yo' man.  
Bess, you is my woman now and forever.  
Dis life is jes' begun,  
Bess, we two is one Now an' forever.  
Oh, Bess, don't min' those women.  
You got yo' Porgy. I knows you means it,  
I seen it in yo' eyes, Bess. We'll go swingin'  
Through de years a-singin'.

B: Mornin' time an' evenin' time an'  
summer time an' winter time.  
P: Mornin' time an' evenin' time an'  
summer time an' winter time.  
B: Oh, my Porgy, my man, Porgy.  
P: [simultaneously] My Bess, my Bess.

B: From dis minute I'm tellin' you, I keep dis  
vow: Porgy, I's yo' woman now.  
P: [simultaneously]  
From dis minute I'm tellin' you, I keep dis  
vow: Oh, my Bessie, we's happy now.  
We is one now.

P: Bess, je bent nu mijn vrouw, dat ben je!  
En je moet lachen, zingen en dansen voor  
twee in plaats van één.  
Geen rimpel nodig op je voorhoofd, geens-  
zins, omdat de zorgen van het verleden  
voorbij zijn, Oh, Bess, mijn Bess!

B: Porgy, ik ben je vrouw nu, dat ben ik!  
En ik ga nooit nergens heen, tenzij jij deelt in  
het plezier.  
Geen rimpel op mijn voorhoofd, echt niet!  
Ik ga niet weg! Hoor je me, als jij niet gaat,  
dan blijf ik bij jou.

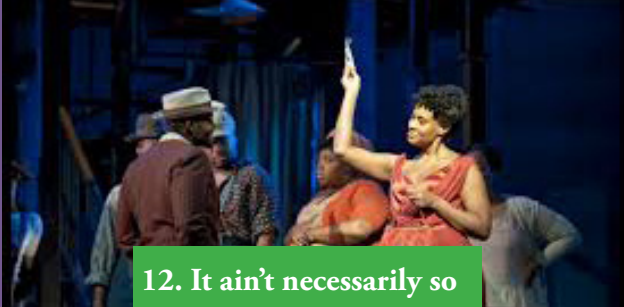
Porgy, ik ben je vrouw nu! Van jou voor altijd -  
's Ochtends en 's avonds,  
's zomers en 's winters

P: 's Ochtends en 's avonds,  
's zomers en 's winters  
Bess, je hebt je man.  
Bess, jij bent nu en voor altijd mijn vrouw.  
Dit leven is nog maar net begonnen,  
Bess, wij tweeën zijn een, Nu en voor altijd.  
Oh, Bess, let niet op die vrouwen,  
Jij hebt je Porgy. Ik weet dat je het meent  
Ik zag het in je ogen, Bess. We zullen door de  
jaren swingen en zingen.

B: 's Ochtends en 's avonds,  
's zomers en 's winters  
P: 's Ochtends en 's avonds,  
's zomers en 's winters

B: Oh, mijn Porgy, mijn man, Porgy.  
P: [tegelijktijd] Mijn Bess, mijn Bess.  
B: Vanaf deze minuut zeg ik je, houd ik deze  
belofte: Porgy, ik ben je vrouw nu.  
P: [tegelijktijd]  
Vanaf deze minuut zeg ik je, houd ik deze  
belofte: Oh, mijn Bessie, we zijn gelukkig nu,  
Wij zijn nu één.





## 12. It ain't necessarily so

### It ain't necessarily so

De things dat yo' liable to read in de Bible  
It ain't necessarily so

Li'l David was small but oh my  
He fought big Goliath  
who lay down and dieth  
Li'l David was small but oh my

Oh Jonah he lived in de whale  
For he made his home in dat fish's abdomen  
Oh Jonah he lived in de whale

Li'l Moses was found in a stream  
He floated on water 'til ole Pharaoh's  
daughter  
She fished him she says from that stream

It ain't necessarily so  
Dey tell all you chillun de debble's a villain  
But 't aint necessarily so  
To get into Hebben  
Don' snap for a sebben  
Live clean, don' have no fault  
Oh I takes de gospel whenever it's pos'ble  
But wid a grain of salt

Methus'lah lived nine hundred years  
But who calls dat livin' when no gal'll give in  
To no man what's nine hundred years

I'm preachin' dis sermon to show  
It ain't nessa, ain't nessa  
Ain't nessa, ain't nessa  
It ain't necessarily so

't Is niet per se waar  
De dingen die je in de Bijbel kunt lezen  
Ze zijn niet noodzakelijk waar

Kleine David was wel klein, maar hou je vast  
Hij vocht tegen grote Goliath,  
die neerging en stierf,  
David was een kleintje, maar hou je vast.

Oh Jonah bleef leven in de walvis  
Want hij ging wonen in de buik van die vis  
Oh Jonah, hij leefde in de walvis

Kleine Moses werd gevonden in een beek  
Hij dreef op het water tot de dochter van  
de farao  
Hem uit de beek viste, zei ze

Het is niet per se waar  
Ze vertellen jullie dat de duivel een schurk  
is, maar het is niet per se waar  
Om in de hemel te komen,  
Mag je geen seconde verslappen,  
Moet je clean leven en nooit tekortschieten,  
O, ik leef als het kan volgens dat evangelie,  
Maar wel met een korreltje zout

Methusalem werd negenhonderd jaar  
Maar wat is dat voor leven, wanneer geen  
enkele vrouw een man van 900 jaar wil

Ik geef deze preek om duidelijk te maken:  
Het is niet per se, niet per se,  
niet per se, niet per se,  
Het is niet per se waar!

### Enthousiast geworden over het Hunzekoor? Meezingen?

Dat kan. In september 2019 begint het koor weer aan een nieuw programma  
onder leiding van Inge Roelands. Nieuwe zangers zijn altijd welkom!

Kijk op [www.hunzekoor.nl](http://www.hunzekoor.nl)

## TUSSENDOORTJES

*There are some men* (Philip Glass, 1977) is een toonzetting van een tekst van Leonard Cohen, waarin hij een dierbare vriend herdenkt. Van Eric Whitacre, componist van veel moderne koormuziek, is het bedrieglijk eenvoudige *This marriage* uit 2004. Hij droeg het stuk op aan zijn toenmalige vrouw bij hun 7-jarig huwelijksjubileum. De tekst is van Jalal ad-Din Muhammad Rumi (Mevlana), de 13e eeuwse stichter van de Soefi-beweging.

### 14. There are some men

#### **There are some men**

who should have mountains  
to bear their names to time.  
Grave markers are not high enough  
or green and sons go far away  
to lose the fist their father's hand  
will always seem  
I had a friend: he lived and died in mighty  
silence and in dignity left no book, son or lover  
to mourn.  
Nor is this a mourning song  
but only a naming of this mountain  
on which I walk,  
fragrant, dark and softly white  
under the pale mist.  
I name this mountain after him.

Er zijn mannen die bergen zouden moeten  
hebben om hun namen in de tijd door te  
geven. Graftekens zijn niet hoog genoeg of  
groen uitgeslagen en zoons trekken ver weg  
om te ontkomen aan hun vaders hand die zij  
altijd voor een vuist blijven aanzien.  
Ik had een vriend, hij leefde en stierf  
in machtige stilte en vol waardigheid.  
Hij liet geen boek, zoon of geliefde na die om  
hem rouwde  
Noch is dit een treurzang  
maar het dient slechts om een naam te  
geven aan deze berg, waarop ik loop  
geurig, donker en witachtig,  
onder de bleke mist.  
Ik noem deze berg naar hem.

### 15. This Marriage

**May these vows** and this  
marriage be blessed. May  
it be sweet milk, like wine  
and halvah.  
May this marriage offer  
fruit and shade like the  
date palm.  
May this marriage be full of  
laughter,  
our every day a day in paradise.  
May this marriage be a sign of compassion,  
a seal of happiness here and hereafter.  
May this marriage have a fair face and a  
good name, an omen as welcomes the  
moon in a clear blue sky.  
I am out of words to describe  
how spirit mingles in this marriage.



Mogen deze geloften en dit  
huwelijk gezegend zijn. Moge  
het zoete melk zijn, zoals wijn  
en halvah.  
Moge dit huwelijk vrucht  
dragen en schaduw bieden,  
zoals de dadelpalm.

Moge dit huwelijk heel vrolijk  
zijn, elke dag een dag in het paradijs.  
Moge dit huwelijk een teken van  
mededogen zijn, een bezegeling van geluk  
hier en in het hiernamaals.  
Moge dit huwelijk een goed gezicht hebben  
en een goede naam, een teken dat de maan  
verwelkomt in een heldere blauwe lucht.  
Woorden ontbreken me om te beschrijven  
hoe spiritualiteit zich in dit huwelijk mengt.

## A West Side Story (1957)

Leonard Bernstein (1918-1990) was een Amerikaanse componist, dirigent, pianist en muziekpedagoog. Hij was van 1958 tot 1969 chef-dirigent en artistiek leider van de New York Philharmonic. Bernstein musiceerde meeslepend en legde veel emotie in de muziek. Hij was vele jaren een icoon van en voor de klassieke muziek in de VS en keek graag over de grenzen van de klassieke muziek naar andere genres. Als geen ander wist hij mensen te enthousiasmeren voor muziek en hij erkende als een van de eerste klassieke musici de waarde van rock- en popmuziek. De musical *A West Side Story* (tekst van Stephen Sondheim), die in 1961 ook als film een grote hit was, is een van zijn bekendste werken. Het verhaal heeft een Romeo-en-Juliamotief en speelt zich af in een geromantiseerde setting van Pools/Amerikaanse en Puertoricaanse straatbendes in de Upper West Side van New York. Tony en Maria, behorend tot rivaliserende bendes, worden verliefd. De focus van de musical op eigentijdse sociale problemen betekenden een ommekeer in het Engelstalige muziektheater van deze periode. Pianist en saxofonist spelen het intro (nr. 16).



## 17. Maria

**Maria!** I've just met a girl named Maria  
And suddenly that name  
Will never be the same to me.  
Maria!  
I've just kissed a girl named Maria  
And suddenly I've found  
How wonderful a sound can be! Maria!  
Say it loud and there's music playing  
Say it soft and it's almost like praying  
Maria! I'll never stop saying Maria!  
The most beautiful sound I ever heard.  
Maria!

Maria! Ik heb net een meisje ontmoet dat  
Maria heet En plotseling zal die naam  
Nooit meer hetzelfde zijn voor mij.  
Maria!  
Ik kuste net een meisje dat Maria heet  
En opeens beseft ik  
Hoe prachtig een geluid kan zijn! Maria!  
Zeg het luid en er klinkt muziek  
Zeg het zacht en het is bijna een gebed  
Maria! Ik zal nooit stoppen Maria te zeggen!  
Het mooiste geluid dat ik ooit heb gehoord.  
Maria!

**Colofon** Dit concert werd mede mogelijk gemaakt door bijdragen van de gemeente Aa en Hunze (jaarsubsidie en piano), Rabobank, het Prins Bernhard Cultuurfonds (sponsoring piano), Kitsuma, Nedmag en de Heerencompagnie.

**Ontwerp & lay-out drukwerk:** TextAbility. **PR en aankleding** van dit concert werden verzorgd door speciale commissies uit het koor. Het bestuur bedankt een ieder hartelijk voor zijn of haar extra inzet bij dit programma.



## 18. America

### 1. I like to be in America!

O.K. by me in America!  
 Ev'rything free in America  
 For a small fee in America!  
 I like the city of San Juan.  
 I know a boat you can get on.  
 Hundreds of flowers in full bloom.  
 Hundreds of people in each room!

2. Automobile in America,  
 Chromium steel in America,  
 Wire-spoke wheel in America,  
 Very big deal in America!  
 I'll drive a Buick through San Juan.  
 If there's a road you can drive on.  
 I'll give my cousins a free ride.  
 How you get all of them inside?

3. Immigrant goes to America,  
 Many hellos in America;  
 Nobody knows in America  
 Puerto Rico's in America!  
 When I will go back to San Juan.  
 When you will shut up and get gone?  
 I'll give them a new washing machine.  
 What have they got there to keep clean?

4. I like the shores of America!  
 Comfort is yours in America!  
 Knobs on the doors in America,  
 Wall-to-wall floors in America!  
 I'll bring a TV to San Juan.  
 If there's a current to turn on!  
 Everyone there will give big cheer!  
 Everyone there will have moved here!

5. I like to be in America!  
 O.K. by me in America!  
 Ev'rything free in America  
 For a small fee in America!

1. Ik ben graag in Amerika!  
 Prima voor mij in Amerika!  
 Alles gratis in Amerika  
 Voor een kleine vergoeding in Amerika!  
 Ik hou van de stad San Juan.  
 Ik ken een boot die je kunt nemen.  
 Honderden bloemen in volle bloei.  
 Honderden mensen in elke kamer!

2. Automobiël in Amerika,  
 Chromstaal in Amerika,  
 Draadspakwiel in Amerika,  
 Heel belangrijk in Amerika!  
 Ik ga in een Buick door San Juan rijden.  
 Als er tenminste een weg is om op te rijden!  
 Ik zal mijn neven een gratis lift geven.  
 Hoe krijg je ze er allemaal in?

3. Immigrant gaat naar Amerika,  
 Veel hallo's in Amerika;  
 Niemand kent in Amerika  
 Puertoricanen in Amerika!  
 Wanneer ik terug ga naar San Juan.  
 Wanneer hou je erover op en verdwijnt je?  
 Ik zal ze een nieuwe wasmachine geven.  
 Wat hebben ze daar om schoon te houden?

4. Ik hou van de kusten van Amerika!  
 Comfort is van jou in Amerika!  
 Knoppen op de deuren in Amerika,  
 Vloeren van muur-tot-muur in Amerika!  
 Ik neem een tv mee naar San Juan.  
 Als er stroom is om in te schakelen!  
 Iedereen daar zal me toejuichen!  
 Iedereen daar is intussen hierheen verhuisd!

5. Ik ben graag in Amerika!  
 Prima voor mij in Amerika!  
 Alles gratis in Amerika  
 Voor een kleine vergoeding in Amerika!



## 19. Tonight

**Tonight, tonight,**  
 Won't be just any night,  
 Tonight there will be no morning star.  
 Tonight, tonight,  
 I'll see my love tonight.  
 And for us, stars will stop where they are.

Today the minutes seem like hours,  
 The hours go so slowly,  
 And still the sky is light.  
 Oh moon, grow bright, And make this  
 endless day endless night.

Vanavond, vanavond,  
 Wordt niet zomaar een avond,  
 Vanavond zal er geen morgenster zijn.  
 Vanavond, vanavond,  
 Ik zal mijn lief zien vanavond.  
 En voor ons zullen de sterren stilstaan

Vandaag lijken de minuten uren te duren  
 De uren gaan zo langzaam voorbij  
 En nog altijd is de lucht licht.  
 Oh maan, ga schijnen, En maak van deze  
 eindeloze dag een eindeloze nacht.

## 20. I feel pretty

**1. I feel pretty,** oh, so pretty,  
 I feel pretty and witty and bright,  
 And I pity any girl  
 Who isn't me tonight.  
 I feel charming, oh, so charming,  
 It's alarming how charming I feel,  
 And so pretty that I hardly can believe  
 I'm real.

*Refr.* See the pretty girl in that mirror there,  
 Who can that attractive girl be?  
 Such a pretty face, such a pretty dress,  
 Such a pretty smile, such a pretty me!  
 I feel stunning and entrancing,  
 Feel like running and dancing for joy,  
 For I'm loved by a pretty wonderful boy!

2. I feel pretty, oh, so pretty  
 That the city should give me its key. A com-  
 mittee should be organized to honor me.  
 I feel dizzy, I feel sunny,  
 I feel fizzy and funny and fine,  
 And so pretty, Miss America can just resign.  
*Herhaling refr.*

Ik voel me mooi, oh, zo mooi,  
 Ik voel me mooi en grappig en levendig,  
 En ik heb meelij met elk meisje  
 Dat vanavond niet mij is.  
 Ik voel me charmant, oh, zo charmant,  
 Het is verontrustend hoe charmant ik me  
 voel, en zo mooi dat ik nauwelijks kan  
 geloven dat ik echt ben.

*Refr.* Kijk dat mooie meisje in die spiegel.  
 Wie kan dat aantrekkelijke meisje zijn?  
 Wat een mooi gezicht, wat een mooie jurk,  
 Wat een mooie lach, wat ben ik mooi!  
 Ik voel me verbluffend en betoverend,  
 Zin om te rennen en te dansen van plezier  
 Want een behoorlijk fantastische jongen  
 houdt van mij !

2. Ik voel me mooi, oh, zo mooi  
 De stad zou me zijn sleutel moeten geven.  
 En een commissie moeten instellen ter ere  
 van mij.  
 Ik voel me duizelig, Ik voel me zonnig,  
 Ik voel me bruisend en grappig en fijn,  
 En zo mooi, Miss America kan gewoon  
 ontslag nemen.



## 21. One hand, one heart

Make of our hands one hand,  
Make of our hearts one heart,  
Make of our vows one last vow:  
Only death will part us now.  
Make of our lives one life,  
Day after day, one life.  
Now it begins, now we start:  
One hand, one heart.  
Even death won't part us now.  
Make of our lives one life,  
Day after day, one life.  
Now it begins, now we start:  
One hand, one heart.  
Even death won't part us now.

Maak van onze handen één hand,  
Maak van onze harten één hart,  
Maak van onze geloften één laatste gelofte:  
Alleen de dood zal ons nog scheiden.  
Maak van ons leven één leven,  
Dag na dag, één leven.  
Nu begint het, nu beginnen we:  
Eén hand, één hart.  
Zelfs de dood zal ons nu niet scheiden.  
Maak van ons leven één leven,  
Dag na dag, één leven.  
Nu begint het, nu beginnen we:  
Eén hand, één hart.  
Zelfs de dood zal ons nu niet scheiden.

## 22. Somewhere

There's a place for us,  
Somewhere a place for us.  
Peace and quiet and open air  
Wait for us, somewhere.  
There's a time for us,  
Some day a time for us,  
Time together with time to spare,  
Time to learn, time to care.

Some day, somewhere,  
We'll find a new way of living,  
We'll find a way of forgiving.  
Somewhere, somewhere . . .

There's a place for us,  
A time and place for us.  
Hold my hand and we're halfway there.  
Hold my hand and I'll take you there  
Somehow, Some day, Somewhere!

Er is een plaats voor ons,  
Ergens een plaats voor ons.  
Rust en stilte en open lucht  
Wachten op ons, ergens.  
Er is een tijd voor ons,  
Op een dag een tijd voor ons,  
Tijd samen met tijd te over,  
Tijd om te leren, tijd om te zorgen.

Op een dag, ergens,  
Zullen we een nieuwe manier van leven  
vinden, We zullen een manier vinden om te  
vergeven. Ergens, ergens . . .

Er is een plaats voor ons,  
Een tijd en plaats voor ons.  
Houd mijn hand vast en we zijn halverwege.  
Houd mijn hand vast en ik breng je ernaartoe  
Op een of andere manier, ooit, ergens!





**Inge Roelands** (1962, Breda) studeerde blokfluit en koordirectie. Gespecialiseerd in oude muziek en koorzang ging ze lesgeven, begeleidde ensembles en was actief als uitvoerend musicus. In 1994 verhuisde ze naar Groningen en sindsdien combineert zij haar baan als verpleegkundige met haar muzikale activiteiten. In 2013 bracht ze deze onder in haar eigen Muziekpraktijk De Rode Papaver, voor koordirectie, blokfluitles en solfègeles. Sinds kort geeft zij daarnaast in samenwerking met pianiste Margreet Puite ook koorworkshops. In 2019 richtte zij de Muziekschool Noordlaren op, die momenteel volop in ontwikkeling is (zie [www.derieshoek.nl](http://www.derieshoek.nl)). Inge is behalve van het Hunzekoor dirigent van verschillende regionale koren: het Dinsdagochtendkoor Groningen, zangvereniging Vriendenkring Grolloo, projectkoor Sotto Voce Zuidlaren, het Hoorngeschal-wijkkoor van de Hoornse Meer in Groningen en vrouwenkoor Eigenwijs in Drachten. Daarnaast dirigeert ze het blokfluitensemble Daphne Drenthe. Inge zingt zelf in het Noordelijk Bach Consort en het Noord Nederlands Concert Koor. Zie ook [www.ingeroelands.nl](http://www.ingeroelands.nl).



**Margreet Puite** is een veel gevraagd pianiste, afgestudeerd aan het Conservatorium in Groningen. Ze studeerde bij Rob van Deinse en Maria Stroo. Ze heeft zich gespecialiseerd in haar passie, het begeleiden van koren en solisten en begeleidt momenteel meerdere koren, instrumentalisten en zangers. Ze heeft sinds haar studie een bloeiende lespraktijk, waarin ze lesgeeft aan leerlingen van 5-94 jaar, zowel beginners als gevorderden. Het plezier in spelen staat voorop. Ze gaf daarnaast een aantal jaren les aan verschillende Drentse muziekscholen. Samen met Petra Herbrink (zang) vormt ze het duo Ballads2. Het duo treedt regelmatig op bij allerlei gelegenheden en werkt ook samen met dichteres Suze Sanders (Drents programma van gedichten en liedjes). Margreet vormt ook een duo met Peter Stam (saxofoon). Zie ook [www.margreetpuite.nl](http://www.margreetpuite.nl).



**Peter Stam** (saxofoon) studeerde klassieke saxofoon en later orkestdirectie aan de conservatoria van Rotterdam en Den Haag. Hij speelde in de meeste Nederlandse symfonieorkesten en was twaalf jaar lang altsaxofonist van het Rijnmond Saxofoonkwartet. Verder was en is hij actief als dirigent. Hij is docent aan het Prins Claus Conservatorium in Groningen.



# Heerencompagnie B.V.

Greveling 117-119 9654 PP  
Annerveenschekanaal  
0598 - 853 691  
info@heerencompagnie.nl  
www.heerencompagnie.nl

Een bijzondere locatie  
op de grens van Drenthe  
en Groningen

Arrangementen  
op aanvraag  
Ma & di gesloten

## Kom eens kijken!

Op vertoon van dit boek-  
je serveert de familie  
De Jonge u **het tweede  
kopje koffie GRATIS!**

Geldig gedurende  
juni en juli 2019



**Restaurant** voor ca. 25 gasten lunch en diner (à la carte, groepsdiner, kookworkshops) in de voormalige consistoriekamer.

**Bed & Breakfast** in het gebouw achter de kerk. Ruime kamers met douche, toilet, tv en wifi, eigen trapopgang en een balkon.

**Activiteiten** de Heerencompagnie is uitvalsbasis voor fiets- en wandeltochten door de Veenkoloniën en de natuurgebieden Hunzedal, Drentsche Aa en Zuidlaardermeer. Of boek een vaararrangement met een oude koolpraam!

**Zalen** Kerkzaal (paradepaardje), Heerenzaal & Achterzaal (self-catering) bieden veelzijdige mogelijkheden voor uw feesten en partijen, recepties, concerten, exposities, bedrijfsfeestjes of workshops.